AET1 and AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB and Part II

Friday 9 June 2017 13.30 to 16.30

Paper J7

Literary Japanese

Answer both sections and all questions.

Write your number not your name on the cover sheet of each answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS
20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION
None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.
SECTION A

(1) Translate the following passage from an unseen text into English. The notes are for reference only. [40 marks]
住居を見せて驚かせんと、その住家へ伴ひぬ。もとより有徳な
人の土蔵なりければ、食物も多くあり、米は俵にて積み重ね
あるを、田舎の鼠に見せて、「都は此の如く不逓事なれば、
賤しく不自由なる田舎に住まひてあらんより、都に住みて楽し
み給へ」と言ひ聞かせ、自慢をして居る所へ、この家の主が、
俄に蔵の戸を開きて、慌てとしきり入りたりければ、都の鼠は
案内を知りたる蔵なれば、早くも穴へ逃げ入り隠れしが、田舎
の鼠は不案内のこと故、慌て騒げども、隠れ所なく、うちへ
感ひ、やうく逃げて、命ばかりを助かりけるにぞ。大きに恐
れても、万事が気楽なり」とて、そうく故郷へ帰りしとぞ。
ふて連れ上り給へども、只今のやなる気楽はさびき事ありては、
命も縮まる思いにて、危きことなり。田舎は不自由なるやうな
心を移すまじきものなり。

(TURN OVER)
Notes


Vocabulary list

<table>
<thead>
<tr>
<th>Japanese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>繁華</td>
<td>prosperous</td>
</tr>
<tr>
<td>自慢</td>
<td>self-conceit</td>
</tr>
<tr>
<td>謗る</td>
<td>to slander, to criticise</td>
</tr>
<tr>
<td>土蔵</td>
<td>warehouse</td>
</tr>
<tr>
<td>俵</td>
<td>a rice straw-barrel</td>
</tr>
<tr>
<td>積み重ぬ</td>
<td>to pile up</td>
</tr>
<tr>
<td>貧しい</td>
<td>lowborn, poor</td>
</tr>
<tr>
<td>俄に</td>
<td>all of a sudden</td>
</tr>
<tr>
<td>慌ただしい</td>
<td>hurried, rushed</td>
</tr>
<tr>
<td>うろたふ</td>
<td>to be confused, to be flustered</td>
</tr>
<tr>
<td>譬へ</td>
<td>allegory, fable</td>
</tr>
<tr>
<td>羨む</td>
<td>to envy</td>
</tr>
<tr>
<td>騙る</td>
<td>to deceive</td>
</tr>
</tbody>
</table>
SECTION B

(2) Translate the following passage from a seen text into English. [14 marks]


Comment on the grammar points below (see underlined passages): [6 marks]

姫宮にてわたらせ給ふ [2 marks out of 6]
さざれ石の宮とぞ申しける [2 marks out of 6]
おぼしめしよりて [2 marks out of 6]

(TURN OVER

Page 5 of 7

AET1/J7/Literary Japanese/5/v1
(3) Translate the following passage from a seen text into English. [20 marks]

(4) Translate the following four seen waka poems into English and comment on them as appropriate. Please disregard the note numbers in the text. [20 marks]


END OF PAPER